

Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

Nr. 12.

(Nr. 95.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Dänemark.
Vom $\frac{7}{9}$ April 1868.

Nachdem Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, an Seine Majestät den König von Dänemark den Ausdruck des Wunsches haben gelangen lassen, die postalischen Beziehungen der beiderseitigen Gebiete nach Maßgabe der in den politischen und staatsrechtlichen Verhältnissen von Norddeutschland eingetretenen Änderungen neu zu regeln, insbesondere eine dem entsprechende Gestaltung der bezüglich des Postverkehrs zwischen den freien und Hansestädten Lübeck und Hamburg und dem Königreich Dänemark obwaltenden rechtlichen und tatsächlichen Verhältnisse herbeizuführen, und von Seiner Majestät dem König von Dänemark die Bereitwilligkeit zum Eintritt in desfallsige Unterhandlungen fund gegeben worden ist: so haben beide Theile, zugleich von dem Wunsche geleitet, umfassende Erleichterungen in dem Postverkehr der beiderseitigen Gebiete durchzuführen, und eine einheitliche Grundlage und feste Ordnung der bezüglichen internationalen Verhältnisse herzustellen, zu Ihren Bevollmächtigten für den Abschluß eines desfallsigen Vertrages ernannt:

(Nr. 95.) Post-Convention mellem det Nordtyske Forbund og Danmark. Af $\frac{7}{9}$ April 1868.

Efter at Hans Majestæt Kongen af Preussen, i det Nordtyske Forbunds Navn, har for Hans Majestæt Kongen af Danmark ladt fremfært Omstet om, at Postforholdene mellem de tovnde paagjeldende Omraader maatte fastsættes fra myt i Overensstemmelse med de i de politiske og statsretlige tilstande i Nordtyskland indtraadte Forandringer, og at der navnlig maatte tilveiebringes en dertil suarende Ordning af de med Hensyn til Postforbindelsen mellem de frie Hansestæder Lübeck og Hamburg og Kongeriget Danmark stedsindvendige retlige og factiske Forhold, og efter at Hans Majestæt Kongen af Danmark har tilkendegivet Sin Berevillighed til at indtræde i Underhandlinger herom: have Begge Parter, tillige ledede af Omstet om at gjennemføre omfattende Lettelser i Samfærdelen mellem de tovnde Postomraader, og at forsøsse de paagjeldende internationale Forhold et eensartet Grundlag og en fast Ordning, udnævnt til Deres Befuldmaegtigede til Afslutningen af en Convention desågaaende;

Seine Majestät der König von
Preußen

den Herrn Heinrich Stephan,
Allerhöchstihren Geheimen Ober-
Postath,

Seine Majestät der König von
Dänemark

den Herrn Martin Levy, Chef
des Sekretariats in Allerhöchst-
ihrem Finanz-Ministerium,

welche, nach Auswechselung ihrer in guter
und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, sich über die nachstehenden Ar-
tikel geeinigt haben.

Art. 1.

Postgebiete.

Der Ausdruck: Norddeutsches Post-
gebiet in diesem Vertrage um-
faßt die zum Norddeutschen Bunde ge-
hörigen Staaten, sowie diejenen Ge-
bietstheile des Großherzogthums Hessen,
welche dem Norddeutschen Bunde nicht
angehören.

Der Ausdruck: Dänisches Post-
gebiet oder Dänemark in diesem Ver-
trage umfaßt das Dänische Staatsgebiet,
mit Ausschluß der Dänischen Nebenländer
Island, Färöer, Grönland und der Ko-
lonien.

Art. 2.

Aufhebung der Dänischen Postrechte in Lübeck
und Hamburg.

Seine Majestät der König von Dä-
nemark für Sich und Ihre Nachfolger
verzichten für alle Zeiten auf die von
Allerhöchstiden selben in den freien und
Hansestädten Lübeck und Hamburg bis-
her besessenen oder ausgebüten Postge-
rechtsame.

Hans Majestat Kongen af Preus-
sen

Herr Heinrich Stephan, Aller-
höchstihren Geheime Overpost-
raad,

Hans Majestat Kongen af Dan-
mark

Herr Martin Levy, Chef for
Secretariatet i Allerhöchstihamnes
Finantsministerium,

hvilke, efter at have udveglet deres i god
og behorig Form befundne Fuldmagter,
ere blevne enige om følgende Artikler:

Art. 1.

Postomraader.

Udtrykket Nordtysk Postomraade
i denne Convention omfatter de til det
Nordtyske Forbund hørende Stater, saa-
velsom de Dele af Storhertugdommet
Hessens Territorium, der ikke høre til det
Nordtyske Forbund.

Udtrykket Dansk Postomraade eller
Danmark i denne Convention omfatter
det Danske Statsterritorium med Udeluk-
kelse af de Danske Bilande Island, Fe-
rørerne og Grönland samt Colonierne.

Art. 2.

Ophævelse af de Danske Postrettigheder i Lübeck
og Hamburg.

Hans Majestat Kongen af Danmark
giver for Sig Selv og Sine Efterfolgere
til evige Tider Aftald paa de Postret-
tigheder, som Allerhöchstihamne hidtil har
bejædet eller udovet i de frie Hansestæder
Lübeck og Hamburg.

Diese Gerechtsame geben in ihrem ganzen Umfange auf den Norddeutschen Bund über.

Mit dem Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages ziehen Seine Majestät der König von Dänemark Allerhöchstes Ober-Postamt in Lübeck zurück und erkennen an, daß das Königlich Dänische Ober-Postamt in Hamburg definitiv aufgehoben ist.

Zugleich erlöschen alle auf die Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg bezüglichen Verträge und Vereinbarungen, insbesondere auch das mit denselben zusammenhängende Recht des Transits geschlossener Posten durch das Gebiet der Herzogtümer Schleswig und Holstein nach und aus den genannten beiden Hansestädten.

Die Königlich Dänische Regierung verpflichtet sich, von densjenigen in ihren Postvertrags-Beziehungen zu Schweden und Norwegen bestehenden Festsetzungen, welche die Regierungen dieser Länder behindern könnten, über ihren beiderseitigen Postverkehr mit Lübeck und Hamburg freie Vereinbarungen mit dem Norddeutschen Bunde zu treffen, mit Ausführung dieses Vertrages Abstand zu nehmen.

Als Gegenleistung für die obigen Verpflichtungen und Verpflichtungen zahlt der Norddeutsche Bunde an die Königlich Dänische Staatsregierung die Summe von Zweihundert zwanzigtausend Thalern des Dreißigthaleralters als ein Pauschalquantum. Die Zahlung erfolgt in Berlin, vier Wochen nach geschehener Ausführung des gegenwärtigen Vertrages.

Seine Majestät der König von Dänemark für Sich und Ihre Nachfolger versprechen, nach Empfang dieser Zahlung weiter keine Ansprüche irgend einer Art, welche aus den wegen des Postwesens in Lübeck und Hamburg bis dahin stattgehabten Verhältnissen hergeleitet werden könnten, sei es an den Norddeutschen

Diese Rettigheder gaae hele deres Omfang over til det Nordtyske Forbund.

Fra den Dag, nærværende Convention bringes til Udsørelse, inddrager Hans Majestæt Kongen af Danmark Allerhøjstamnes Overpostamt i Lübeck og anerkender, at det Kongelige Danske Overpostamt i Hamborg er definitivt ophevet.

Saintidig dermed træde alle, de Danske Postrettigheder i Lübeck og Hamborg vedrørende Conventioner og Overenskomster ud af Kraft, og nævnlig den dermed i Forbindelse staaende Ret til at sende lufket Post i Transit gjennem Hertugdommerne Slesvig og Holsteen til og fra de nævnte twende Hansestæder.

Den Kongelige Danske Regierung forpligter sig til, fra den Tid, nærværende Convention bringes til Udsørelse, at fratralde de Stipulationer i Sammes Postconventioner med Sverig og Norge, som kunde hindre disse twende Landes Regieringer i at træffe en fri Overenskomst med det Nordtyske Forbund om begge Landes Postforbindelse med Lübeck og Hamborg.

Som Bederlag for de ovennevnte Aftale og Forpligtelser betaler det Nordtyske Forbund til den Kongelige Danske Regierung en Aversionssum af Tohundrede og Tyve Tuinde Thaler efter Tredivethalerfoden. Betalingen erlagges i Berlin fire Uger efter at nærværende Convention er bragt til Udsørelse.

Hans Majestæt Kongen af Danmark lover for Sig Selv og Sine Efterfommere, efter Modtagelsen af denne Betaling ikke overfor det Nordtyske Forbund eller noget af dets Medlemmer at ville gjøre noget Krav gjældende af hvad Navn nævnes kan, som kunde udledes af de med Hensyn til Postwesenet i Lübeck og

Bund oder an irgend eines seiner Mitglieder, erheben zu wollen, sondern verzichten vielmehr hierauf ausdrücklich.

Der Norddeutsche Bund übernimmt die Verpflichtung, den in der anliegenden Nachweisung aufgeführten Beamten der Dänischen Ober-Postämter in den genannten freien und Hansestädten Pensionen zu dem in der Nachweisung verzeichneten Betrage zu gewähren. Eine weitere Verpflichtung bezüglich etwaiger Ansprüche der gedachten Beamten wird Seitens des Norddeutschen Bundes nicht anerkannt. Die in der Nachweisung nicht aufgeführten Beamten des Ober-Postamtes in Lübeck werden in den Dienst der Norddeutschen Postverwaltung mit ihren dermaligen Dienstbezügen und erworbenen Ansprüchen übernommen.

Art. 3.

Postdampfschiffs-Verbindung zwischen Kiel und Korsør.

Die beiden Hohen kontrahirenden Theile werden auf der Linie Kiel—Korsør gemeinschaftlich eine in beiden Richtungen tägliche regelmäßige Postdampfschiffahrt möglichst das ganze Jahr hindurch unterhalten. Nur wenn die Beschaffenheit des Fahrwassers in Folge von Frostwetter u. s. w. den Gang der Schiffe unthunlich macht, werden die Fahrtten ausgefetzt werden.

Die auf der Linie zu verwendenden Dampfschiffe müssen den gegenwärtigen Anforderungen an gute Postdampfschiffe entsprechen, zur bequemen Aufnahme von mindestens 40 bis 50 Passagieren und einer angemessenen Güterladung eingerichtet, sowie mit Maschinen von solcher Kraft versehen sein, daß die Fahrt unter gewöhnlichen Verhältnissen in 6 bis 7 Stunden zurückgelegt werden kann.

Es wird als Regel angenommen, daß jeder der Hohen vertragsschließenden Theile

Hamburg hidtil stedfundne Forhold, men giver meget mere herved udtrykkelig Af-sald derpaa.

Det Nordtyske Forbund paatager sig den Forpligtelse, at øde de i den ved-sluttede Fortegnelse opførte Embedsmænd ved de Danske Overpostämter i de nævnte frie Hansestæder Pensioner med det i Fortegnelsen angivne Belob. En vide-regaende Forpligtelse med Hensyn til mulige Krav fra de nævnte Embedsmænds Side anerkendes ikke af det Nordtyske Forbund. De i Fortegnelsen ikke opførte Embedsmænd ved Overpostamtet i Lübeck tages i den Nordtyske Postbestyrels' Ejendomme med deres nuværende Embedsindkomster og iovrigt erhvervede Rettigheder.

Art. 3.

Postdampfsibbsforbindelse mellem Kiel og Korsør.

De toende høje contraherende Parter ville paa Linien Kiel — Korsør, saavidt muligt hele Året igjennem, i Fællesskab vedligeholde en regelmæssig, i begge Retninger daglig Postdampfsibbsfart. Kunnaar Farvandets Bestaffenhed som Folge af Frost o. s. v. umuliggjør Skibenes Gang, ville Farterne blive utsatte.

De Dampfsibe, der blive at benytte paa den nævnte Linie, skulle svare til Nutidens Fordringer til gode Postdampfsibe, vere indrettede til bequemt at rumme mindst 40 til 50 Passagerer og et passende Quantum Gods, samt forsynede med Maskiner af saadan Kraft, at Beien under sædvanlige Forhold kan tilbage-lægges i 6 til 7 Timer.

Det fastsættes som Regel, at enhver af de høje contraherende Parter har at

so viele Schiffe einzustellen hat, als erforderlich sind, um die Fahrten alternirend durch Norddeutsche und durch Dänische Schiffe verrichten zu lassen.

Die Kosten für die Anschaffung und Unterhaltung der Schiffe, sowie die Kosten für deren Beemannung, ingleichen sämtliche Betriebskosten, welche durch die Fahrten entstehen, trägt jeder der hohen vertragsschließenden Theile für seine Schiffe allein.

Der Norddeutschen Postverwaltung bleibt vorbehalten, von der Einstellung eigener Schiffe zeitweilig und je nach ihrem Ermeessen auch auf die ganze Dauer gewärtigen Vertrages abzuwählen.

So lange dies geschieht, wird die Dänische Postverwaltung diejenigen Fahrten, welche nach Obigem durch Norddeutsche Schiffe zu verrichten sein würden, durch Königlich Dänische Schiffe besorgen lassen, die nach dem Ermeessen der Dänischen Postverwaltung auch zu weiteren Fahrten, insbesondere zwischen Korsør und Aarhus, mitbenutzt werden können. Die Norddeutsche Postverwaltung wird alsdann der Königlich Dänischen Postverwaltung die Hälfte der laufenden Betriebskosten erstatten, welche für die Verrichtung sämtlicher Fahrten zwischen Kiel und Korsør entstehen, oder — bei Mitverwendung der betreffenden Schiffe oder eines Theiles derselben zu weiteren Fahrten — sich nach richtigem Verhältnisse auf die Fahrten zwischen Kiel und Korsør verteilen. Zu den laufenden Betriebskosten sollen die Kosten für die Mannschaft mitgerechnet werden. Nicht mitzurechnen sind dagegen die Kosten für die Anschaffung und Unterhaltung der Schiffe, der Maschinen und Inventarien, mithin auch die Kosten für Reparaturen und Erneuerungen aller Art, ferner Zinsen und Amortisationskosten, endlich etwaige Kosten für Seeschäden oder für Versicherungen gegen Seegefahr.

stille saa mange Slike, som behoves saa at lade Farterne afvegrende besørge or Nordthyds og af Danse Slike.

Udgifterne ved Anskaffelsen og Vedligeholdelsen af Slike, ligesom Udgifterne til Mandskabet, sag og samtlige Driftsudgifter, der følge af Farterne, hører enhver af de høje contraherende Parter udelukkende for sine Slike's Bedkommende.

Det forbeholder den Nordthyds Postbestyrelse midlertidig, og efter dens Tylle ogsaa saalenge nærværende Convention staar ved Magt, at bortsee fra at stille egne Slike.

Saalenge dette finder Sted, vil den Dānske Postbestyrelse lade de Farter, som ifølge det foranstaende skulde udføres ved Nordthyds Slike, besørge ved Kongelige Dānske Slike, hvilke efter den Dānske Postbestyrels' Tylle ogsaa kunne bemyttet til yderligere Farter, navnlig mellem Korsør og Aarhus. Den Nordthyds Postbestyrelse vil i dette tilfølde godtgøre den Kongelige Dānske Postbestyrelse Hældelen af de løbende Driftsomfostninger, som opstaae ved Besorgelsen af samtlige Farter mellem Kiel og Korsør, eller — forsaa vidt de omhandlede Slike eller nogle af dem anvendes til yderligere Farter — efter rigtigt Forhold faldt paa Farterne mellem Kiel og Korsør. Til de løbende Driftsomfostninger skulle Udgifterne til Mandskabet medregnes. Derimod indbefattes ikke herunder Udgifterne ved Anskaffelsen og Vedligeholdelsen af Slike, Maskinerne og Inventariet, folglich heller ikke Omfostningerne ved nogenomhelst Reparation eller Anskaffelse fra Nyt af, ligesaaledt som Renter og Amortisationsudgifter eller mulige Udgifter i Anledning af Sosfæde eller paa Grund af Forskæring mod Sosfæde.

Auf alle, nach Vorstehendem nicht in die Klasse der laufenden Betriebskosten zu rechnenden Kosten zahlt die Norddeutsche Postverwaltung der Königlich Dänischen Postverwaltung auf die Dauer des in Rede stehenden Verhältnisses eine feste Vergütung von jährlich Siebenzehntausend Thaleren des Dreißigthalerfußes.

Sobald die Norddeutsche Postverwaltung von der Befugnis der Einstellung eigener Schiffe Gebrauch zu machen beabsichtigt, wird dieselbe der Königlich Dänischen Postverwaltung hieron dergestalt Nachricht geben, daß zwischen der ertheilten Nachricht und dem Zeitpunkt der Einstellung der Norddeutschen Postschiffe mindestens ein Zeitraum von Einem Jahre und drei Monaten liegt. Der Zeitpunkt der Einstellung Norddeutscher Postschiffe wird stets der 1. April sein. Die Nachricht über die beabsichtigte Einstellung derselben wird daher vor dem 1. Januar des vorhergehenden Jahres erfolgen.

Über den Fahrplan der Schiffe, sowie über die Passagier- und Frachttarife werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich unter Festhaltung des Grundfahrs verständigen, daß diese Dampfschiffs-Verbindung für die Posttransporte und für den sonstigen Verkehr zwischen den beiden Gebieten den größtmöglichen Nutzen gewähre.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird dahin wirken, daß der Gang der Eisenbahnzüge auf den Routen zwischen Kiel und Hannover soweit als thunlich dergestalt geregelt werde, um einen direkten, möglichst gesicherten Anschluß für die Post und die Reisenden der Korsør-Kielner Linie an die Schnellzüge der Berlin-Cölnner Route hin- wie herwärts zu erreichen.

Die Abfertigung der Brief- und Fahrgästegegenstände geschieht an den Hafenspunkten durch die beiderseitigen Postanstalten.

Für alle, ifolge det foranstaende ikke til de lobende Driftsomloftninger henregnedt Udgifter betaler den Nordtydste Postbestyrelse den Kongelige Danske Postbestyrelse, saalange det omhandlede Forhold vedvarer, en fast aartlig Godtgjørelse af Sytten Tusinde Thaler efter Tredivehalserfoden.

Saafnart den Nordtydste Postbestyrelse vil gjøre Brug af sin Ret til at sætte egne Skibe i Havn, vil Samme give den Kongelige Danske Postbestyrelse Underretning herom saaledes, at der kommer til at ligge et Tidsrum af mindst eet Aar og tre Maaneder mellem Meddeleser herom og det Tidspunkt, da de Nordtydste Postske selettes i Havn. Det Tidspunkt, paa hvilket Nordtydste Postske sættes i Havn, skal stedje være den 1ste April. Underretningen om, at bemalte Skibe paatantes sættes i Havn, skal derved finde Sted for den 1ste Januar i det forudgaaende Aar.

Angaaende Hartplamen for Skibene saavel som angaaende Taxerne for Passager- og Godsfragter ville de toende Postbestyrelser træffe Overenskomst og herved fastholde som Grundsetning, at denne Dampstibbsforbindelse bor yde Postbefordringen og den øvrige Samførsel mellem de toende Omraader den størst mulige Nutte.

Den Nordtydste Postbestyrelse vil virke hen til, at Jernbanetogenes Gang paa Routerne mellem Kiel og Hannover saavidt gjerligt ordnes saaledes, at der kan opnaaes den først mulige Sikkredhed for en direkte Tilslutning af Posten og de Reisende paa Korsør-Kielner Linien til Hurtigtoogene paa Berlin-Kolner Routen i begge Retninger.

Expeditionen af Brev- og Pakkepostgjenstande besorges i hver af Havnestæderne af Posthuset der.

Für die Abfertigung der Reisenden und deren Gepäck, sowie der Frachtgüter wird in Kiel durch die Norddeutsche Postverwaltung und in Korsør durch die Dänische Postverwaltung je eine besondere Expedition bestellt.

Die gesamme Einnahme, welche bei den Dampfschiffahrten in der einen und in der anderen Richtung an Passagegeld, Gepäckfracht und Güterfracht für die Beförderungen zwischen Kiel und Korsør aufkommt, soll zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt werden.

Art. 4.

Sonstige Postdampfschiffs-Verbindungen.

Die zwischen Norddeutschland und Schweden auf der Linie über Stralsund vertragsmässig bestehende regelmässige Postdampfschiffs-Verbindung wird, soweit es mit Vortheil geschehen kann, auch zur Beförderung von Posten zwischen Norddeutschland und Dänemark benutzt werden. Insbesondere soll dies für den Fall geschehen, daß diese Postdampfschiffs-Verbindung im Einverständniß der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und der Königlich Schwedischen Postverwaltung über den Sund bis Kopenhagen weitergeführt wird. Königlich Dänischer Seits wird man der Ausdehnung der in Rede stehenden Linie bis Kopenhagen in thunlichstem Maafse förderlich sein.

Im Allgemeinen sollen die Postdampfschiffe jedes der beiden Hohen kontrahirenden Theile hinsichtlich der Erlegung von Abgaben an den Anlaufstellen in dem Bereiche des anderen Gebiets, sowie hinsichtlich der zollamtlichen Abfertigung, der Postenverhältnisse, der Anlegeplätze u. s. w. dieselben Vergünstigungen geniessen, welche daselbst den eigenen Postdampfschiffen zu stehen. Im Uebrigen sind die Schiffe und deren

Til at expedere de Rejsende og disses Reisegods saavel som Fragtgodset ansettes der i Kiel af den Nordtydtske Postbestyrelse og i Korsør af den Danske Postbestyrelse en egen Expedition.

Den hele Indtagt ved Dampfslibbsfarten i den ene eller den anden Retning af Fragt for Passagerer, Reise- og Fragtgods for Befordringen mellem Kiel og Korsør skal deles lige mellem de twende Postbestyrelser.

Art. 4.

Andre Postdampfslibbsforbindelser.

Den mellem Nordtydsland og Sverig paa Linien over Stralsund conventionsmæssig bestaaende regelmæssige Postdampfslibbsforbindelse skal, forsaa vidt det kan skee med Fordele, ogsaa bemyttet til Befordring af Post mellem Nordtydsland og Danmark. Navnlig skal Saadant skee i Tilfælde af, at denne Postdampfslibbsforbindelse efter Overenskomst mellem det Nordtydtske Forbunds Postbestyrelse og den Kongelige Svenske Postbestyrelse fortsættes over Sundet til Kjøbenhavn. Fra Kongelig Dansk Side vil man saavidt muligt fremme den omhandlede Linies Udvidelse til Kjøbenhavn.

I Almindelighed skulle de, hvor af de twende høje contraherende Parter tilhorende Postdampfslibbe med Hensyn til Erlæggelse af Afsgifter paa Anløbstederne paa den anden Parter Omraade saavel som med Hensyn til Toldbehandling, Lodsforhold, Liggepladser o. s. v. myde de samme Be gunstigheder, som der tilkomme dennes egne Postdampfslibbe. Iovrigt ere Slibene og deres Ladning undergivne vedkommende Stats Toldlove.

Vadung den Zollgesetzen des betreffenden Staates unterworfen.

Hinsichtlich der Vorrathslager von Brennmaterialien und sonstigem Maschinen- und Schiffssbedarf, welche die beiderseitigen Postverwaltungen zum Gebrauch für die Postschiffe in dem Hafen des anderen Gebiets sollten unterhalten wollen, wird, soweit es die Zollgesetzgebung dieses Gebiets gestattet, Zollfreiheit oder sonstige Erleichterung eingeräumt unter Vorbehalt der etwaigen Anwendung geeigneter Kontrolmaßregeln zur Verhütung von Missbräuchen.

Wenn während des Aufenthalts eines Postschiffes des einen Theils im Hafen des anderen am Schiffe selbst oder an dessen Maschinen Reparaturen nöthig werden, welche durch die Mannschaft ausgeführt werden können, so soll dazu die in der Nähe des Landungsplatzes etwa befindliche Staats-Werkstätte und deren Werkzeug benutzt werden dürfen. Ist für dergleichen Reparaturen aber fremde Hülfe nöthig, so wird, wenn der Schiffsführer solches verlangt, die Orts-Postanstalt zu deren Beschaffung in geeigneter Weise mitwirken.

Art. 5.

Postverkehr.

Zwischen dem Norddeutschen Postgebiet und dem Dänischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrtpostsendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Gebiete unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der Hohen vertragsschließenden Theile bewirkt wird.

Die regelmäßige Auswechselung der

Hvad angaaer saadanne Oplag af Brændsel og andre Hornodenheder til Brug for Maskiner og Stibe, som den ene Postbestyrelse maatte ville have i det andet Lands Havn til Brug for Postslibene, indrommes der, forsaavidt bemeldte Lands Toldlovsgivning tilsteder det, Toldfrihed eller andre Vettelser under Forbehold af eventuel Anwendung af passende Controlforholdsregler til Forebyggelse af Misbrug.

Naar det under ei, den ene Part tilhørende Postslibis Ophold i den andens Havn bliver nødvendigt at foretage saadanne Reparationer paa Stibet selv eller paa dets Maskiner, som kunne udføres af Mandskabet, skal det i Nærheden af Landingspladsen mulig liggende Stats værksted og dets Værtvi kunne benyttes dertil. Hvis saadanne Reparationer derimod forde fremmed Hjælp, skal Stedets Posthus, forsaavidt Stibets Vore forlanger det, paa passende Maade medvirke til at slappe denne.

Art. 5.

Postforbindelse.

Immellem det Nordtyske Postomraade og det Danske Postomraade skal der ved Hjælp af Posthusene i de paagjeldende Stater finde en regelmæssig Udvægling af Brev- og Pakkepostsforsendelser Sted, ligemeget om disse henhøre til den umiddelbare Forbindelse mellem begge Omraader, eller om Befordringen skeer i Transit gjennem det ene eller det andet Omraade, eller gjennem begge de hoie contraherende Parters Omraader.

Den regelmæssige Udvægling af For-

Sendungen mittelst direkter Kartenschlüsse der Postanstalten soll für jetzt auf folgenden Hauptrouten stattfinden:

- a) über Kiel und Korsør mittelst der im Artikel 3. erwähnten Postdampfschiffs-Verbindung;
- b) über Altona und Fredericia mittelst der Holsteinischen, Schleswigschen und Jütischen Eisenbahnen;
- c) über Stralsund mittelst der im Artikel 4. erwähnten Norddeutsch-Schwedischen Postdampfschiffs-Verbindung.

Außerdem werden zur regelmäßigen Vermittlung des Postverkehrs benachbarter Orte diejenigen anderweitigen Postverbindungen zu Lande und zu Wasser an den Grenzen der beiderseitigen Gebiete benutzt werden, welche schon bisher diesem Zwecke dienten, oder welche künftig im Einverständniß der beiderseitigen Postverwaltungen errichtet werden sollten.

In allen Fällen sollen auch die in regelmäßiger Fahrt zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete begriffenen Privat-Dampfschiffe, soweit es vortheilhaft ist, zur Beförderung von Postsendungen benutzt werden.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile verpflichten sich, für die gesicherte und möglichst beschleunigte Beförderung und Bestellung der Postsendungen Sorge zu tragen, welche ihre Postanstalten einander zuführen werden.

Zur Beförderung der Briefpostsendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die größte Beschleunigung darbieten. Bei gleicher Beschleunigung ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

Sendelser ved directe Karter mellem Posthusene skal for Tiden finde Sted paa følgende Hovedruter:

- a) over Kiel og Korsør ved Hjælp af den i Artikel 3 nævnte Postdampfskibsforbindelse;
- b) over Altona og Fredericia ved Hjælp af de Holsteinske, Slesvigiske og Jydske Jernbaner;
- c) over Stralsund ved Hjælp af den i Artikel 4 nævnte Nordjydske-Svenske Postdampfskibsforbindelse.

Derhos vil der til Hverkættelse af en regelmæssig Postudvegning mellem Nabolisteder blive gjort Brug af de andre Postforbindelser tillands og tilvands paa Grænserne mellem de twende Postområader, som allerede hidtil ere blevne benyttedes til dette Dniemed, eller som for Fremtiden maatte blive oprettede efter Overenskomst mellem de twende Postbestyrrelser.

I alle Tilfælde skulle ogsaa de i regelmæssig Hart mellem Havnene i de twende Postområader gaaende private Dampskibe, forsavdigt det er fordeelagtigt, benyttes til Befordring af Postforændelser.

De twende høie contraherende Parter forpligter sig til at drage Omsorg for den sikreste og hurtigste mulige Befordring og Aflevering af de Postforændelser, som deres Posthuse tilføre hinanden.

Til Befordring af Brevpostforændelserne skulle stedse de Router velges, som yde den største Hurtighed. Ved lige Hurtighed er det overladt til den aften-dende Postbestyrelsес frie Valg at bestemme Weien.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrvostsendungen werden die Routen, für welche sich bei angemessener Beschleumigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischen Wege, in Kenntniß setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die Svedition der Postsendungen und der Austausch der Karten schlüsse den jeweiligen Verhältnissen entsprechend prompt geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander, je nach Maahgabe der sich darbietenden Postverbindungen, in direkten Kartenwechsel zu treten haben.

Art. 6.

Befreitung der Transportkosten.

Wegen der Befreitung der Kosten für die Beförderung der Norddeutsch-Dänischen Brief- und Fahrvostkarten schlüsse auf den internationalen Verbindungsrouten soll es wie folgt gehalten werden:

a) Bezuglich der Route Kiel-Korsør

find die Bestimmungen maafgebend, welche der Artikel 3. in der fraglichen Beziehung enthält.

b) Bezuglich der Eisenbahnroute Altona-Fredericia, sowie bezuglich der sonstigen für Postbeförderungen benutzten Verbindungen zu Lande

ist — soweit nicht nach Maahgabe be-

Bed Bestemmelsen af Befordringsveiene for Pakkepostforsendelser vil der fortinnsvis blive taget Hensyn til de Router, der ved Sidem af passende Befordringshurtighed frembyde de simpleste og billigste Tagter.

Om enhver Forandring med Hensyn til de til Postbefordring stikkede Router ville de twende Postbestyrelser betimelig underrette hinanden, om fornordt gjen nem Telegraphen, for at Forsendelsen af Postsagerne og Udværlingen af Karterne under Ombytningen af Routerne efter de forskjellige Aarsstider hurtig kan blive ordnet efter Forholdene til enhver Tid.

De twende Postbestyrelser ville opgive hinanden de Posthuse, som efter de sig til enhver Tid frembydende Postforbindelser have at træde i directe Kartevergning.

Art. 6.

Bestriddelse af Transportomkostningerne.

Med Hensyn til Bestridelsen af Omkostningerne ved Befordringen af de Nordtysk-Danske Brev- og Pakkepost-Pakker paa de internationale Forbindelsesrouter skal forholds paa følgende Maade:

a) Med Hensyn til Routen Kiel-Korsør

komme de Bestemmelser til Anwendung, som derom indeholdes i Artikel 3.

b) Med Hensyn til Jernbanerouten Altona-Fredericia saavelsom med Hensyn til de andre til Postbefordring benyttede Forbindelser tillands

bliver der — forsaaavidt der ikke ifolge

stehender besonderer Einrichtungen und lokaler Verhältnisse andere Festsetzungen im Einverständnisse der beiden Postverwaltungen getroffen sind, oder werden — im Allgemeinen von dem Grundsage auszugeben, daß eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiet bis zur gegenüberliegenden Grenz-Postanstalt des benachbarten Gebiets zu sorgen hat, und daß, falls Personbeförderung mittelst der Posten stattfindet, einer jeden Postverwaltung die Gebühren von den Reisenden und das Ueberfrachtporto infoweit zufallen, als sie die Kosten der Beförderung trägt.

c) Bezuglich der Route über Stralsund

werden, soweit die Beförderung mit Norddeutschen Postschiffen stattfindet, besondere Kosten Norddeutscher Seits nicht in Rechnung gestellt, wogegen andererseits die Norddeutsche Postverwaltung keinerlei Kosten in den Fällen zu tragen hat, in welchen die Beförderung auf dieser Linie mit Dänischen oder Schwedischen Schiffen erfolgt.

Hinsichtlich der zu Postbeförderungen benutzten, in regelmäßiger Fahrt begriffenen Privat-Dampfschiffe soll es im Allgemeinen so gehalten werden, daß eine jede der beiden Postverwaltungen für die aus ihrem Gebiet abgesandten Posten die Kosten des Seetransports zu tragen hat.

Die Kosten des Transports der auf dem Seewege beförderten Posten von und nach der Landungsstelle der Schiffe nach und von der betreffenden Postanstalt werden von jeder Verwaltung auf ihrem Gebiete bestreut.

Hält den Fall, daß die Postschiffe in Folge ungünstiger Witterungsverhältnisse oder wegen erlittener Unfälle die planmäßigen Anschlüsse verfehlten, oder genötigt sein würden, einen anderen

bestaaende særlige Indretninger og lokale forhold efter Overeenstemmst mellem de twende Postbestyrelser er eller bliver truffen anden Bestemmelse — i Almindelighed at udgaae fra den Grundsatning, at hver Bestyrelse har at sorge for Befordringen af Postforsendelser fra dens eget Omraade til nærmeste Grandsepothuus i Naboomraadet, og at, saafrem der finder Personbefördering Sted med Posten, Belægning for de Reisende og Portoen for Overfragt tilfalder hver Postbestyrelse, forsaavidt den bærer Omkostningerne ved Befordringen.

c) Med Hensyn til Routen over Stralsund

bliver der, forsaavidt Befordringen finder Sted med Nordtyske Skibe, fra Nordtysk Side ikke beregnet særlige Omkostninger, hvortimod den Nordtyske Postbestyrelse paa den anden Side ikke har Omkostninger at bære i de Tilselde, hvor Befordringen paa denne Linie stær med Danse eller Svenske Skibe.

Med Hensyn til de til Postbefordring benyttede, regelmæssig farende private Dampfsibe skal i Almindelighed forboldes saaledes, at hver af de twende Postbestyrelser har at bære Omkostningerne ved Sotransporten for de fra dens Omraade affendte Poste.

Omkostningerne ved Transporten af de tilsoes beførdede Poste fra og til Skibenes Landingssted til og fra vedkommende Posthus bestrides af hvert Bestyrelse paa dens eget Omraade.

I Tilselde af, at Postskibene som Folge af ugunstigt Veir eller tilsfødt Uhed ikke maatte nære de plamæssige forbindelser, eller maatte blive nedsagede til at anløbe en anden Havn, ville de

Hafen anzulaufen, werden die aus Anlaß der zweckmäßigst und möglichst schnell zu bewirkenden Beförderung der Post etwa entstehenden extraordinären Kosten von den beiderseitigen Postverwaltungen zu gleichen Theilen getragen werden, vorbehaltlich der Einziehung von einem etwaigen schuldigen Theile. Eine Verpflichtung zur Zahlung von Vergütungen an Eisenbahnverwaltungen für etwaige, aus dem gedachten Anlaß von denselben einzustellende Extrazüge wird jedoch nicht übernommen.

Art. 7.

Briefpostsendungen.

Briefpostsendungen sind:

die gewöhnlichen und recommandirten Briefe,
Drucksachen,
Waarenproben und Muster,
Zeitungen und Zeitschriften, und
Postanweisungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf ein halbes Pfund (250 Grammen) im Einzelnen nicht überschreiten.

Art. 8.

Briefporto.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet soll betragen:

- 1) für jeden einfachen frankirten Brief 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch;
- 2) für jeden einfachen unfrankirten Brief 4 Silbergroschen, oder 16 Schilling Dänisch.

In Rücksicht auf bestehende Verhältnisse wird als Ausnahme von der obigen

extraordinaire Omkostninger, som maatte træves for paa hensigtsmæssigste og hurtigst mulige Maade at støtte Posten befordret, blive baarne ligelig af de twende Postbestyrelser, dog med Forbehold af Regres til muligen Skoldige. En Forpligtelse til Betaling af Godtgjørelser til Jernbanebestyrelser for Extratog, der maatte blive stillede af dem i fornævnte Anledning, overtaages dog ikke.

Art. 7.

Brevpostforsendelser.

Brevpostforsendelser ere:

almindelige og anbefalede Breve,
trykte Sager,
Bareprover og Monstre,
Aviser og Tidsskrifter, og
Postanvisninger.

Vægten af Breve, Trykhager og Bareprover maa ikke overstige et halvt Pfund (250 Grammer) for en enkelt Forsendelse.

Art. 8.

Brevporto.

Portoen for Breve mellem det Nordtyske og det Danske Postomraade skal udgjøre:

- 1) for hvært enkelt frankeret Brev 2 Silvgroschen eller 8 Skilling Dansk;
- 2) for hvært enkelt ufrankireret Brev 4 Silvgroschen eller 16 Skilling Dansk.

Med Hensyn til bestaaende Forhold fastsættes som Undtagelse fra fornævnte

Norm das Porto für die Briefe zwischen dem Dänischen Postgebiet einerseits, und den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck mit Travemünde und Hamburg andererseits wie folgt festgesetzt:

- für jeden einfachen frankirten Brief auf $1\frac{1}{2}$ Silbergroschen, oder 6 Schilling Dänisch;
- für jeden einfachen unfrankirten Brief auf 3 Silbergroschen, oder 12 Schilling Dänisch.

Im gegenseitigen Verkehr der von den beiden Postverwaltungen im Einverhändnisse zu bezeichnenden Grenz-Postanstalten findet eine Ermäßigung dieser Sätze auf 1 Silbergroschen, oder 4 Schilling für den frankirten, und auf 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling für den unfrankirten einfachen Brief statt.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet. Alle schwereren Briefe bis zu dem Maximalgewicht von 250 Grammen unterliegen dem doppelten Betrage des nach den obigen Normen für den einfachen Brief in Anwendung kommenden Portos.

Art. 9.

Drucksachen.

Das Porto für Drucksachen zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet soll betragen: $\frac{3}{2}$ Silbergroschen, oder 3 Schilling Dänisch für jede Sendung bis zum Gewicht von 40 Grammen einschließlich. Bei Sendungen von größerem Gewicht kommt für je 40 Grammen oder einen Theil davon ein weiterer Portosatz von $\frac{3}{2}$ Silbergroschen, oder 3 Schilling Dänisch zur Erhebung, jedoch soll der Gesamtbetrag nicht höher sein,

Norm Portoen for Breve mellem det Danske Postomraade paa den ene Side, og Hertugdommerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendommet Lübeck saavel som de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den anden Side som følger:

- for hvært enkelt frankeret Brev til $1\frac{1}{2}$ Solvgroschen eller 6 Skilling Danck;
- for hvært enkelt ufrankeret Brev til 3 Solvgroschen eller 12 Skilling Danck.

I den indbyrdes Samfærdsel mellem de Grændesposthuse, som efter Overenskomst betegnes af de twende Postbestyrelser, finder en Moderation Sted af disse Satser til 1 Solvgroschen eller 4 Skilling for et frankeret, og til 2 Solvgroschen eller 8 Skilling for et ufrankeret enkelt Brev.

Som enkelt ansees et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 15 Grammer. For svætere Breve indtil Maximum, 250 Grammer, opkræves det Dobbelte af den efter de ovenstaende Normer for et enkelt Brev beregnede Porto.

Art. 9.

Trykte Sager.

Portoen for trykte Sager mellem det Norddyiske og det Danske Postomraade skal udgjøre: $\frac{3}{2}$ Solvgroschen eller 3 Skilling Danck for hver Forsendelse indtil en Vægt af 40 Grammer incl. Brie Forsendelserne derover, beregnes der for hver 40 Grammer eller en Deel deraf $\frac{3}{2}$ Solvgroschen eller 3 Skilling Danck mere; dog skal Beløbet i det Hele ikke overstige den Porto, som vilde udfølles ved Anvendelse af Brevtagen (jst. Art. 8).

als das Porto, welches sich nach der Brieffrage (sfr. Art. 8.) ergeben würde.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als Drucksache gegen die obige ermäßigte Taxe können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten, nach ihrem Format oder ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hieron sind die mittelst der Kopiermaschine, oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefaltet eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Außer der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

Bei Preiskouranten, Kourszetteln und Handelscirkularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Aufstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zulässig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuskript beigelegt werden. Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigefügten Zetteln angebracht sein.

Im Uebriegen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden

Bemeldte Forsendelser skulle frankeres.

Til Forsendelse som trykte Sager for den fornævnte modererede Betaling kunne modtages: alle trykte, lithographerede, metallographerede, photographerede eller andre ved mechaniske Midler tilveiebragte Gjenstande, der ifølge deres Format og øvrige Belefftethed egne sig til Befordring med Brevposten. Undtagne herfra ere de ved Copiermaschine eller Gjennemtryk tilveiebragte stremme Sager.

Forsendelserne maae indleveres aaben enten under et finalt Enkelt- eller Korsbaand, eller sammenlagte paa simpel Maade. De kunne ogsaa bestaae af aabne Kaart.

Forsendelserne Modtagerens Adresse kan Af senderens Understift, Sted og Datum tilfoies med Skrift.

Ved Priiscouranter, Coursedler og Handelscirkulairer er det endvidere tilladt med Skrift at indføre eller forandre Priiserne samtidt at anføre den Reisendes Navn.

Streger i Margen for at henlede Leserens Opmærksomhed paa et bestemt Sted kunne tilstedes.

I Correcturark kan der foretages Forandringer og Tilføjninger, som angaae Correcturen, Udstyringen og Tryffen, ligesom Manuscriptet kan vedlægges samme. De Tilføjninger, som det er tilladt at indføre i Correcturark, kunne ogsaa, naar der mangler Plads til dem, anbringes paa Sedler, som vedlægges Correcturarkene.

Jovrigt maa der ved de Sager, som skulle forsendes for den modererede Porto,

Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankite Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Wertes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 12.

efter deres Fortsetzung ved Tryk o. s. v., ikke foretages nogensomhæfti Tilføring eller Forandring af Indholdet, det vere sig ved strene eller paa anden Maade anbragte Merker eller Tegn.

Trykhæger, som ere afgivne til Fortsendelse ufrankerede eller utilstrekkelig frankerede, eller som iovrigt ille opfyldte de for dem gjaldende Betingelser, behandles og taxeres som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Godtgjørelsen af Værdien af de mulig anvendte Frimærker sevfor Artikel 12.

Art. 10.

Waarenproben.

Waarenproben sollen denselben Porto unterliegen wie Drucksachen (vergl. Artikel 9.) und müssen deshalb frankirt sein.

Sofern dieselben mit Drucksachen zusammen gepackt werden, kommt ebenfalls die im Artikel 9. festgesetzte Taxt nach Maahgabe des Gesammtgewichts der Sendung in Anwendung.

Zur Versendung gegen die ermähigte Taxt werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwert haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Bande legt, oder anderweit, z. B. in zugebundenen, aber nicht verriegelten Säckchen, dergestalt verpakt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Ware, die Nummern und die Preise.

Art. 10.

Bareprøver.

Bareprøver skulle være underkastede samme Porto som trykte Sager (jfr. Artikel 9) og maae derfor frankeres.

Saaforent de ere pakkede sammen med trykte Sager, kommer ligeledes den i Artikel 9 fastsatte Taxt til Anwendung efter Fortsendelsens samlede Vægt.

Til Fortsendelse for den modererede Taxt kunne alene virkelige Bareprøver og Monstre modtages, der ikke have en selvstændig Handelsværdi, og som overhovedet egne sig til Befordring med Brevposten. De skulle være lagte under Baand, eller iovrigt være pakkede saaledes, t. Ex. i tilbundne, men ikke forseglede Poser, at det med Væthed kan skønnes, at Indholdet er Bareprøver.

Disse Fortsendelser tor der ikke vedlægges noget Brev; ei heller tor der paa dem være anbragt andre striftlige Merker end Modtagerens Adresse, Afsenderens Navn eller Firma, Fabrik- eller Handelsmærker, derunder indebefattet Værternes nærmere Betegnelse, Nummrene og Priser.

Waarenproben, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Abfördung gelangten, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Wertes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 12.

Art. 11.

Rekommandation.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzufinden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briebspottsendungen und außerdem eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch vom Absender im Vorraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm die vollzogene Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auslieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch zu entrichten.

Geht eine rekommandierte Briebspottsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabengebiets verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern des Dreihärtalerfußes im Norddeutschen Postgebiet, oder von 18½ Reichsthalern in Dänemark zu leisten, vorbehaltlich des Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb sechs Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls die Entschädigungs-

Bareprover, som ere afgivne til Hørsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede, eller som ivrigt ikke opfølde de for dem gjældende Betingelser, behandles og tageres som ufrankerede Breve. Med henbrygning til Godtgjørelsen af Vordien af de mulig anvendte Præmier her jenfor Artikel 12.

Art. 11.

Unbefaling (Recommandation).

Det er tilladt at afgende Breve, trykte Sager og Bareprover som anbefalede (recommanderede).

Hør deslige Hørsendelser har Affenderen at forudbetale, foruden den sædvanlige Porto for frankerede Brevpostforsendelser, endvidere et Unbefalingsgebyr af 2 Solvgroschen eller 8 Skilling Dansk.

Affenderen kan ved en Bemærkning paa Adressafisiden begjøre sig tilstillet det af Adressaten udstedte Modtagelsesbevis. Hør Modtagelsesbevisets Tilværligelse bliver der ved Brevetts v. s. v. Indlevering at erlägge et yderligere Gebyr af 2 Solvgroschen eller 8 Skilling Dansk.

Gaaer en anbefalet Brevpostforsendelse tabt, skal den Postbestyrelse, indenfor hvilis Omraade den er blevne indleveret, være forpligtet til at betale Affenderen, saasnart Tabet er constateret, en Erstatning af 14 Thaler efter Tredivethalerfoden indenfor det Nordhedsle Postomraade, eller af 18½ Rigsdaler i Danmark, med Forbehold af Regres til den Postbestyrelse, indenfor hvilis Omraade Tabet bevislig har fundet Sted.

Krav paa Erstatning maa reises inden seg Maanedet fra Brevets Indleveringsdag at regne; i modsat Fald bortfalder Postbestyrelsernes Forpligtelse til at

verbindlichkeit der Postverwaltungen er-
löst. Die Verjährung wird durch An-
bringung der Reklamation bei der Post-
behörde des Aufgabe- oder des Bestim-
mungsgebietes unterbrochen. Ergeht hierauf
eine abchlägige Bescheidung, so beginnt
vom Empfange derselben eine neue Ver-
jährungsfrist von sechs Monaten, welche
durch eine Reklamation gegen jenen Be-
scheid nicht unterbrochen wird.

Für den Seetransport wird eine Ga-
rantie nicht übernommen. Auch für die
durch Krieg, durch unabwendbare Folgen
von Naturereignissen, oder durch die
natürliche Beschaffenheit der Sendung
herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz
nicht gewährt.

Art. 12.

Postfreimarken.

Die Absender können sich zur Fran-
kierung der Briefpostsendungen der im Ur-
sprungslande Anwendung findenden Post-
freimarken bedienen. Die Verwendung
von Frankocouverts unterliegt den Fest-
setzungen der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Franko-
couverts unzureichend frankirten Post-
sendungen kommt die Tage für unfran-
kitte Briefe zur Anwendung, jedoch unter
Anrechnung des Wertes der verwendeten
Freimarken oder Couvertstempel.

Wenn das von dem Adressaten zu
entrichtend Ergänzungsposto einen Bruch
unter $\frac{1}{2}$ Silbergroschen, oder unter 1 Schil-
ling Dänisch ergiebt, so wird dieser Bruch-
theil bei der Erhebung auf $\frac{1}{2}$ Silber-
groschen oder 1 Schilling abgerundet.

Die Verweigerung der Nachzahlung
des Postos gilt für eine Verweigerung
der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken
bei unzureichend frankirten Briefposten-

holt Erstatning. Prescriptionen afbrydes
ved Reklamation hos Postbestyrelsen paa
Indleverings- eller Bestemmelsesomtaadet.
Gives derpaa Afslag, begynder, saafnart
Reklamanten har modtaget dette, en ny
Prescriptionperiode af jeg Maaneder,
der ikke afbrydes ved Reklamation mod
Afslaget.

För Sotransport overtages ingen
Garanti. Ei heller erstattes Tab, som
maatte hidtore fra krig, uundgaelige
Folger af Naturbegivenheder eller For-
sendelsernes naturlige Beskaffenhed.

Art. 12.

Postfrimerker.

Afsenderne kunne til Frankering af
Brevpostforsendelser betjene sig af de i Af-
sendelseslandet gældende Postfrimerker.
Anvendelse af Frimerke-Convoluter er
afhængig af vedkommende Postbestyrelsес
Bestemmelse.

Brevpostforsendelser, som ere util-
strekkelig frankerede med Frimerker eller
Frimerke-Convoluter, taxeres som ufran-
kerede Breve, dog med Fradrag af Vor-
dien af de anvendte Frimerker eller Con-
volutstempler.

Raad den Tillagsporto, der skal ud-
redes af Adressaten, udgjor en Brok
under $\frac{1}{2}$ Solvgroschen eller under 1 Skil-
ling Dansk, bliver denne Brokdel ved
Opfretningen afrundet til $\frac{1}{2}$ Solvo-
groschen eller 1 Skilling.

Negelse af at efterbetale Portoen
ansees som en Negelse af at modtage
Forsendelsen.

Ere Brevpostforsendelserne ikke til-
strekkelig frankerede, bliver Belobet af

dungen wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuss über den tarifmäfigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

Art. 13.

Portotheilung.

Die beiden Postverwaltungen werden einander folgende Beträge für jede Portorate (cfr. Artikel 8, 9. und 10.) vergüten:

I. Bezuglich der Briefe des Grenzverkehrs:

- a) für frankirte Briefe 2 Schill. Dänisch,
- b) für unfrankirte Briefe..... 4 Schill. Dänisch.

II. Bezuglich der Briefe zwischen den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits:

- a) für frankirte Briefe 3 Schill. Dänisch,
- b) für unfrankirte Briefe..... 6 Schill. Dänisch.

III. Bezuglich der übrigen Korrespondenz:

- a) für frankirte Briefe 4 Schill. Dänisch,

de anvendte Frimerker tilgodeskrevet den Bestyrrelse, som Horsendelsen overleveres til, idet samtidig det Portobelob tiltageres, som den assendende Bestyrrelse vilde have at oppebære, isald Horsendelsen var afsendt ufrankireret.

Er der af Assenderen anvendt for mange Frimerker, kan der ikke forstås nogen Erstattning af det overstydende Belob. Overflødet over de tagtmæssige Portobelob tilhalder den assendende Postbestyrrelse.

Art. 13.

Portodeling.

De tvende Postbestyrelser ville godt gjøre hinanden følgende Belob for hver Portosats (cfr. Artikel 8, 9 og 10):

I. Med Hensyn til Breve i Samfærdelen paa Grænsen:

- a) for frankerede Breve 2 Skill. Dansk,
- b) for ufrankerede Breve..... 4 Skill. Dansk.

II. Med Hensyn til Breve mellem Hertugdommerne Slesvig og Holsten med Hertugdommet Lübeck samt de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side:

- a) for frankerede Breve 3 Skill. Dansk,
- b) for ufrankerede Breve..... 6 Skill. Dansk.

III. Med Hensyn til den øvrige Correspondance:

- a) for frankerede Breve 4 Skill. Dansk,

- b) für unfrankirte
Briefe 8 Schill. Dänisch,
- c) für Drucksachen $1\frac{1}{2}$ Schill. Dänisch,
- d) für Waaren-
proben $1\frac{1}{2}$ Schill. Dänisch.

Für die dem Maximalporto nach der Brieffrage unterworfenen Drucksachen und Waarenproben (cfr. Artikel 9. und 10.) findet die Vergütung nach den Normen wie für Briefe statt.

Auf der Grundlage der obigen Festsetzungen bezüglich der Vergütungsbeträge kann im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen zur Erleichterung des Postbetriebes die Auslieferung der Briefpostsendungen nach dem Gesamtgewicht bewirkt werden.

Die Gebühr für die Rekommandation und für den etwaigen Rückchein (cfr. Artikel 11.) wird von der absendenden Verwaltung umgetheilt bezogen.

Für die Dauer des Vertragsvertrages der Subventionierung von Privat-Dampfschiffen der Linie Kopenhagen-Vibekk aus der Norddeutschen Bundes-Postklasse wird die Dänische Postverwaltung, die von derselben nach Maßgabe des Dänischen Postgesetzes für den Seetransport der aus Dänemark auf der gedachten Linie abgesandten Posten zu entrichtende Vergütung (cfr. Artikel 6.) an die Norddeutsche Postverwaltung zahlen.

Art. 14.

Postanweisungen.

Zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet können Zahlungen bis zu einem Betrage von 50 Thalern des Dreihthalersfußes incl., oder bis zu 75 Reichsthalern Dänisch incl., im Wege der Postanweisung vermittelt werden.

Die Gebühr soll, ohne Unterschied des

- b) for ufrankerede
Breve 8 Skill. Dansf,
- c) fortrykte Sager $1\frac{1}{2}$ Skill. Dansf.
- d) for Vareprover $1\frac{1}{2}$ Skill. Dansf.

För de trykte Sager og Vareprøver, der tages med Maximalportoen for Breve (jfr. Artikel 9 og 10), godtgjøres Portoen efter de samme Normer, som komme til Anvendelse ved Breve.

Til Lettelse for Posttjenesten skulle de tvende Postbestyrelserne kunne vedtage, at Udleveringen af Brevpostforsenderne under Hensyn til foranstaende Bestemmelser om Godtgjørelsen skal ske efter samlet Veigt.

Anbefalingsgebyret og Gebyret for et Modtagelsesbevis (jfr. Artikel 11) oppebæres udeelt af den affindende Bestyrelse.

Saa lange der af det Nordtyske Forbunds Postkaære ydes en Subvention til private Dampskibe paa Linien København-Vibekk, vil den Danske Postbestyrelse til den Nordtyske Postbestyrelse betale den Godtgjørelse, som forstørrede Bestyrelse ifølge den Danske Postlov har at erlaage for de paa forstørrede Linie fra Danmark assendte Posters Seetransport (jfr. Artikel 6).

Art. 14.

Postanvisninger.

Mellem det Nordtyske og det Danske Postområde skal der kunne udveksles Summer ved Postanvisninger til et Beløb af 50 Thaler efter Tredivehalteroden incl. eller af 75 Rigsdaler Dansf incl.

Gebyret skal uden Hensyn til Post-

Betrages der Postanweisung, 4 Silbergroschen, oder 16 Schilling Dänisch beragen.

Bei Postanweisungen zwischen den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits tritt für die Beiträge bis zu 25 Thaler des Dreißigthaleralters, oder bis zu $37\frac{1}{2}$ Reichsthaler Dänisch einschließlich eine Ermäßigung dieser Gebühr auf 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch ein.

Die Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten.

Ein Brief darf mit der Postanweisung nicht vereinigt, noch derselben beigegeben sein.

Die beiden Postverwaltungen werden einander für jede Postanweisung 8 Schilling, beziehungsweise für die der ermäßigen Taxe unterliegenden Postanweisungen 4 Schilling Dänisch vergüten.

Für die Beiträge der Postanweisungen wird von Seiten der Postverwaltungen in gleichem Umfange gehafstet, wie für Geldbündnisse (cfr. Art. 26).

Beide Theile behalten sich vor, das Postanweisungs-V erfahren unter außergewöhnlichen Umständen zeitweise außer Anwendung treten zu lassen.

Art. 15.

Zeitungen.

Zeitungen und periodische Schriften können von Norddeutschen Postanstalten bei Dänischen Postanstalten, oder von Dänischen Postanstalten bei Norddeutschen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden.

Für die solchergeartet überlieferten Zeitungen werden der bestellenden Postanstalt Seiten der die Bestellung ausführenden Postanstalt keine höheren Preise

anvisningens Belob udgjøre 4 Silbergroschen eller 16 Skilling Dansk.

Bed Udvæglingen af Postanvisninger mellem Hertugdommerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendommet Lübeck saavel som de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamburg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side modererer dette Gebur for Belob indtil 25 Thaler efter Tredivetalerfoden eller indtil $37\frac{1}{2}$ Rigsdaler Dansk incl. til 2 Silvgroschen eller 8 Skilling Dansk.

Gebur forudbetales af Afsenderen.

Med Postanvisningen maa ikke være forenet et Brev, ei heller maa et saadent vedlegges samme.

De twende Postbestyrelser ville godtgjøre hinanden for hver Postanvisning 8 Skilling Dansk, henholdsvis for de til den modererede Taxt ansatte Anvisninger 4 Skilling Dansk.

Før Postanvisningernes Belob indestaae Postbestyrelserne i samme Omfang som for Pengeforsendelser (cfr. Art. 26).

De twende Parter forbeholder sig under overordentlige Omstændigheder midteltidig at lade Udvæglingen af Postanvisninger ophøre.

Art. 15.

Aviser.

Paa Aviser og periodiske Skrifter kan der af Nordtydste Posthuse abonnieres hos Danske Posthuse, og af Danske Posthuse hos Nordtydste Posthuse.

Hos de saaledes leverede Aviser vil der ikke blive debiteret det bestillende Posthus høiere Priser af det Posthus, som udfører Bestillingen, end de, hvortil

in Rechnung gestellt werden, als diejenigen, für welche diese letztere die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Gebiet absetzt.

Wegen der mit Rücksicht auf bestehende Verhältnisse im Zeitungsverkehr der Herzogthümer Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie der freien und Hansestädte Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits zu gestattenden erleichternden Ausnahmebestimmungen werden die beiden Postverwaltungen sich verständigen.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Zeitungs-Preisverzeichnissen angegebenen Termine maßgebend. Auf einen längeren oder kürzeren Zeitraum, als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, sollen Abonnements in der Regel nicht angenommen werden.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch bestimmte, von den beiden Postverwaltungen näher zu bezeichnende Postanstalten vermittelt, und soll die Auswechselung der Zeitungen und Zeitschriften unter thunlichster Beschleunigung auf denselben Routen erfolgen, welche für die direkte Auswechselung der Briefkarteneschlüsse festgestellt sind.

Die Abrechnung über den gesammten Zeitungsverkehr wird durch die betreffenden Auswechselungs-Postanstalten vermittelt. Die Salditung erfolgt vierteljährlich unmittelbar nach Feststellung der Abrechnung.

Durch die Festschüngungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 9. wird in keiner Weise das Recht der Hohen Kontrahirenden Theile beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstiger Druckschriften zu versagen, deren Betrieb nach den in dem betreffenden

sidsførerente leverer de paagjældende Aviser og Tidsskrifter paa sit eget Omraade.

Med Hensyn til de exceptionelle Lettelser, som blive at indkomme i Betragtning af bestaaende Forhold ved Udvejlingen af Aviser mellem Hertugdomerne Slesvig og Holsteen med Hertugdommet Lübeck samt de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side, ville de to Postbestyrer træffe Overenskomst.

Hvad Tiden angaaer, for hvilken Abonnement modtages, ere de Terminer afgjørende, som angives i de fra begge Sider meddelede Avis-Pris-Fortegnelser. For en længere eller kortere Tid, end Terminen udgjør efter Avis-Pris-Fortegnelserne, skal der i Regelen ikke modtages Abonnement.

Bestillingen af Aviser og Tidsskrifter udføres ved bestemte, af de to Postbestyrer nærmere opgivne Posthuse, og skal Udvejlingen af Aviser og Tidsskrifter foregaae med storst mulig Hurtighed paa dø samme Router, som ere bestemte til directe Udværling af Brevkarter.

Afregningen over den samlede gjenfødige Avisforsendelse foretages ved de vedkommende Udværlings-Posthuse. Salderingen skeer hvæt Hærdingaaar umiddelbart efter Afregningen.

Bed Bestemmelsene i nærværende Artikel, saavel som i Artikel 9, indskrænkes i ingen Henseende de høje contraherende Partiers Ret til paa deres Omraader at forbyde Befordringen og Bestillingen af saadanne Aviser og andre trykte Skrifter, hvis Uffærtning efter de paa vedkommende Omraade bestaaende Love og Forskrifter

Gebiete bestehenden Gesetzen und Vor-schriften über die Erzeugnisse der Presse als statthaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

Art. 16.

Schiffsbrieve.

Wenn mit den Seitens der Postver-waltungen nicht zu regelmäßigen Postbe-förderungen benutzten Privat-Dampf-schiffen, oder mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Ge-biete verkehren, auf Verlangen der Kor-respondenten Briefe befördert werden (Schiffsbrieve), so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden internen Porto des Ab-gangsbereichs zu Gunsten der Postver-waltung desselben.

Bei der Ankunft der Briefe erhebt die Postverwaltung des Ankunftsgebietes vom Adressaten das Porto nach ihrem internen Tarif, und denjenigen Betrag, welcher dem Schiffsführer nach Maaf-gabe der gesetzlichen Bestimmungen, oder des Herkommens, oder auf Grund be-sonderer Vereinbarung mit demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe nach dem Orte des Eingangshafens des Schiffes bestimmt, oder röhren dieselben aus dem Orte des Abgangshafens des Schiffes her, so ist ebenfalls das beiderseitige Landporto zu erheben.

Art. 17.

Korrespondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit Oesterreich und Luxemburg.

Auf die Briefpostsendungen zwischen den drei Süddeutschen Staaten: Bayern, Württemberg und Baden, sowie dem Kaiserthum Oesterreich und dem Groß-

angaaende Presse-Grembringelser ikke kan annees for tilstedeelig, ligeom overhovedet til at standse Leveringen eller Afsætningen af Aviser gjennem Posten.

Art. 16.

Stibbsbreve.

Når der med private Dampfskibe, der ikke af Postbestyrerne benyttes til regelmæssig Postbefordring, eller med Sejlskibe, som fare mellem de toende Postomraaders Havn, efter Correspondenternes Forlangende beførdres breve (Stibbsbreve), bliver der for disse breve ved Afsendelsen af Senderen at erlægge Afgangsomraadets interne Porto, det tilhalder dettes Postbestyrce.

Bed Brevenes Ankomst optræver An-komstomraadets Postbestyrce hos Adres-saten Porto efter dens egen interne Tarif og endvidere det Belob, som bliver at udrede til Stibbsforen ifølge Lovbestem-melse eller Vedtegt eller med Henhold til en særlig med ham truffen Overeens-komst.

Ere saadanne breve bestemte til Stibets Indgangshavn, eller have de deres Oprindelse fra Stibets Afgangshavn, optræves ligeførs den respective Landporto.

Art. 17.

Correspondance med de Sydtydske Staater saa-væl som med Oesterrig og Luxemburg.

Paa Brevepostforsendelser mellem de tre Sydtdyske Staater Bayern, Württem-berg og Baden samt Keiserdommet Oster-rig og Stoertherrigdommet Luxemburg

herzogthum Luxemburg einerseits, und Dänemark andererseits, sollen, insoweit diese Briefpostsendungen durch Vermittlung der Norddeutschen Postverwaltung ausgewechselt werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorhergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und Dänemark rücksichtlich der Portotage, des Portobezuges, der Versendungsbedingungen u. s. w. maßgebend sind.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschließlich und für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Dänischen Postverwaltung — die desfallige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorge dachten Staaten.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Postanweisungen mit der Maßgabe, daß im Verkehr mit Österreich Postanweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

Art. 18.

Korrespondenzverkehr mit anderen fremden Ländern.

Das von der Dänischen Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung für die zum Rückweisen Transit durch das Norddeutsche Gebiet überlieferte Korrespondenz nach und aus anderen als den im vorhergehenden Artikel erwähnten fremden Ländern zu vergütende Transitporto soll betragen:

bei frankirten Briefen in der Richtung aus Dänemark für je 15 Grammen oder einen Bruchtheil da- von.....	1 Silbergroschen,
---	-------------------

bei unfrankirten Brie-
fen in der Richtung

paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side skulle, forsaavidt disse Brevpostforsendelser Udværling beforges ved den Nordtydske Postbestyrelse, de samme Bestemmelser komme til Anvendelse, som efter de foregaaende Artikler gjelde for Brevpostforsendelser mellem det Nordtydske Forbunds Omraade og Danmark i henseende til Portotag, Portodeling, Forsendelsesvilkår o. s. v.

Den Nordtydske Postbestyrelse overtager udelukkende og for sin egen Rechnung alene — ligeoverfor den Danske Postbestyrelse — Ubevningerne og Afregningen med de nævnte Staters Postbestyrelser.

Disse Bestemmelser finde ogsaa Anwendung paa Postanvisninger, dog saaledes, at disse endnu ikke kunne udvælges med Østrig.

Art. 18.

Korrespondance med andre fremmede Lande.

Den Transithporto, som af den Danske Postbestyrelse bliver at godtgjøre den Nordtydske Postbestyrelse for den til Enkeltransit gjennem det Nordtydske Omraade afgivne Correspongance til og fra andre end de i den foregaaende Artikel nævnte fremmede Lande, skal udgjøre:

for frankirte Breve i Retning fra Dan- mark for 15 Gram- mer eller en Deel deraf	1 Solvgroschen,
--	-----------------

for ufrankirte Breve
i Retning til

nach Dänemark für
je 15 Grammen
oder einen Bruch-
theil davon 2 Silbergroschen,

bei Drucksachen für je
40 Grammen oder
einen Bruchtheil da-
von $\frac{1}{2}$ Silbergroschen,

bei Waarenproben für
je 40 Grammen
oder einen Bruch-
theil davon $\frac{1}{2}$ Silbergroschen.

Findet der Transit außer über das Norddeutsche Gebiet noch über die Gänge der Süddeutschen Staaten, oder des Kaiserthums Oesterreich, oder über alle diese Gebiete statt, so sollen gleichwohl nur die eben bezeichneten Transitsätze in Anwendung kommen.

Das von der Norddeutschen Postverwaltung an die Dänische Postverwaltung für die zum stückweisen Transit durch das Dänische Gebiet überlieferte Korrespondenz nach und aus fremden Ländern zu vergütende Transitsporto soll betragen:

bei frankirten Briefen
in der Richtung aus
dem Norddeutschen
Postgebiete für je
15 Grammen oder
einen Bruchtheil da-
von 4 Schll. Dänisch,

bei unfrankirten Brie-
fen in der Richtung
nach dem Nord-
deutschen Postgebiet
für je 15 Grammen
oder einen Bruch-
theil davon 8 Schll. Dänisch,

bei Drucksachen für je
40 Grammen oder
einen Bruchtheil da-
von $1\frac{1}{2}$ Schll. Dänisch,

Dannmark for 15
Grammer eller en
Deel deraf 2 Solvgroschen,

for trykte Sager for
40 Grammer eller
en Deel deraf $\frac{1}{2}$ Solvgroschen,

for Wareprover for
40 Grammer eller
en Deel deraf $\frac{1}{2}$ Solvgroschen.

Hinder Transitten Sted forudne over
det Nordtydste Omraade endvidere over
de Sydtydste Staters eller Keiserdommet
Oestrigs Omraade, eller over alle disse
Omraader tilsammen, skulle ifledesto-
mindre iflun de ovenfor angivne Transit-
satser komme til Anwendelse.

Den Transitsporto, som af den Nord-
tydste Postbestyrelse bliver at godtgjøre
den Danske Postbestyrelse for den til En-
kelttransit gjemmem det Danske Omraade
afgivne Correspondance til og fra frem-
mede Lande, skal udgjøre:

for frankerede Breve i
Retning til det
Nordtydste Post-
omraade for 15
Grammer eller en
Deel deraf 4 Skill. Dansk,

for ufrankerede Breve
i Retning til det
Nordtydste Post-
omraade for 15
Grammer eller en
Deel deraf 8 Skill. Dansk,

for trykte Sager for
40 Grammer eller
en Deel deraf $1\frac{1}{2}$ Skill. Dansk,

bei Waarenproben für
je 40 Grammen
oder einen Bruch-
theil davon $1\frac{1}{2}$ Schll. Dänisch.

Nüchrt die Korrespondenz aus den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck oder den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg her, oder ist dieselbe dahin bestimmt, so findet eine Ermäßigung der obigen Sätze für frankte Briefe auf 3 Schilling, für unfrankte auf 6 Schilling statt.

Im Uebrigen gelten für die im Einzeltransit vor kommende Korrespondenz die selben Bestimmungen, welche in den vorhergehenden Artikeln für die internationale Korrespondenz getroffen sind.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche in Gemätheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression erfolgen sollte, wird auch die Vergütung des Transitportos nur nach Maahgabe dieser Gewichtsprogression stattfinden.

An die transitholdende Verwaltung ist außer den obigen Transithäfen das nach den jeweiligen Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten. Die desfallsigen Sätze werden die beiderseitigen Postverwaltungen einander speziell bezeichnen.

Zur Vereinfachung der vom Publicum zu erhebenden Tagen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge im Einverständniß der beiden Postverwaltungen auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden.

for Bareprover for
40 Grammer eller
en Deel deraf $1\frac{1}{2}$ Skill. Danf.

Horsaavidt Correspondancen udgaaer fra eller er bestemt til Hertugdommerne Slesvig og Holsteen med Hertugdommet Lübeck eller de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg, modereres fornævnte Satser for frankede Breve til 3 Stilling, for ufrankerede til 6 Stilling.

Jovrigt gælder for den i Enkeltransit forekommende Correspondance de samme Bestemmelser, som i de foregående Artikler ere trufne med Hensyn til den internationale Correspondance.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Hembold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overeenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vægttyrogressien, vil Godtgjorelsen af Transitportoen ligesledes kun finde Sted i Overeensstemmelse med denne Vægttyrogressien.

Den transitholdende Bestyrelse bliver der at godtgjøre, foruden de overnævnte Transitsatser, den fremmede Porto, der ifolge de mellem denne Bestyrelse og de vedkommende fremmede Landes Postbestyrelser til enhver Tid bestaaende Conventioner stal erlegges til disse. De paagjældende Satser ville de twende Postbestyrelser specielt opgive hinanden.

Før at simplificere de Tægter, der skulle udredes af Publicum, og for at lette den gjældende Beregning kunne de ifolge Overstaande fremkommende Godtgjoreller efter Overeenskomst mellem de twende Postbestyrelser føres tilbage til Gjennemsnitssatser.

Art. 19.

Geschlossener Transit durch Norddeutsches Postgebiet.

Der Königlich Dänischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf jeder Postroute hin wie hervorwärts geschlossene Briefpäckchen auszuwechseln mit Belgien, Frankreich, Großbritannien, den Niederlanden, Russland und den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Dänischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpäckete über Norddeutsches Gebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Grammen netto Briefe 2 Sgr.,
- b) für 40 Grammen netto Druck-
sachen und Waarenproben . . $\frac{1}{2}$ Sgr.

In diesen Beträgen ist der dem Schwedischen Postwesen für den Fall, daß die Briefpäckete via Malmö und Stralsund befördert werden sollten, etwa zustehende Seepost-Antheil, event. das etwaige Schwedische Land-Transitporto nicht mit einbezogen.

In die Dänischen Briefpäckete nach und aus den vorgedachten Ländern dürfen andere geschlossene Briefpäckete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbefristbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Postverwaltungen, die Erhebung des gesamten Portos nach der im Artikel 8 erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transitporto nur nach Maßgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung derselben wird in diesem Falle

Art. 19.

Lukket Transit gjennem det Nordtydste Postområde.

Den Kongelige Danske Postbestyrelse skal have Ret til at udvegle lukkede Brevpækker i Transit gjennem det Nordtydste Postområde af enhver Postroute, frem og tilbage, med Belgien, Frankrig, Storbritannien, Nederlanden, Rusland og de forenede Stater i Nordamerica.

Den Godtgjørelse, som for disse Brevpækker Transit over det Nordtydste Område bliver at udrede til den Nordtydste Postkasse af den Danske Postbestyrelse, skal udgjøre:

- a) for 30 Grammer netto Breve 2 Sgr.,
- b) for 40 Grammer netto trykte
Sager og Bareprover $\frac{1}{2}$ Sgr.

I disse Belob er ikke indbefattet den det Svenske Postvesen i Tilfælde af, at Brevpækkerne maatte blive befærdede via Malmö og Stralsund, event. tilkommende Seepost-anteil og Svenske Land-Transitporto.

I de Danske Brevpækker til og fra de nævnte Lande maa der ikke indesluttet andre lukkede Brevpækker.

Før portofri Correspondance, Brevpostforsendelser, som ikke have fundet afleveres efter Bestemmelser, eller som efterfølges, samt Postanvisninger er legges ingen Transitporto.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Hensold til en med en tredje Bestyrelse truffen Overenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vægtprogression, vil Godtgjørelsen af Transitportoen ligeledes fun finde Sted i Overensstemmelse med denne Vægtprogression. Godtgjørelsen vil i dette

nach Briefraten, unter Anwendung des Salzes von $\frac{1}{2}$ Silbergroschen für jede Rate, stattfinden.

Um zwischen den, direkte Briefpäckchen auswechselnden Postverwaltungen den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementsweg thunlichst zu erleichtern, soll eine zweentsprechende weitere Heraussetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Transithgebühren hinsichtlich der im Abonnementsweg zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen Dänemark und dritten Gebieten, welche sich auf anderen als Norddeutschen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Norddeutschen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durch's Land abzuliefern, ein Norddeutsches Transitporto oder eine sonstige Norddeutsche Postgebühr überhaupt nicht, und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

Art. 20.

Geschlossener Transit durch Dänisches Postgebiet.

Der Norddeutschen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpäckchen mit Schweden und mit Norwegen im Transit durch das Dänische Postgebiet auf jeder Postroute hin wie herwärts auszuwechseln.

Die an die Dänische Postkasse Seitens der Norddeutschen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpäckchen durch das Dänische Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Grammen
netto Briefe..... 6 Schill. Dänisch,

Tilselde finde Sted efter Brevrater med $\frac{1}{2}$ Solvgroschen for hver Rate.

Hør saa meget som muligt at lette de Postbestyrelser, der udvegle directe Brevpæker, Afgang til umiddelbart at abommere paa Aviser og Tidsskrifter, skal der efter nærmere Overenskomst finde en til Diemedet svarende yderligere Nedsettels Sted af den i det foregaaende for trykte Sager fastsatte Transithafst med Hensyn til abommerede Aviser og Tidsskrifter.

Hør de lufkede Posten mellem Danmark og et tredie Postomraade, som befinde sig paa andre Poststabe end Nordtyske, skal der, naar disse Stibe blot anlebe en Nordtysk Havn uden at afgive Posten til Videreførdring gennem Landet, ikke optræves nogen Nordtysk Transithafst eller overhovedet nogenomhelst Nordtysk Postafst, hvilket ogsaa skal gjælde i Tilselde af, at deslige Post omlabes i Havnen fra det ene Stib til det andet, uden at der derved finder nogen Postbefordring Sted tillands.

Art. 20.

Lukket Transit gennem det Danske Postomraade.

Den Nordtyske Postbestyrelse skal have Ret til at udvegle lufkede Brevpæker i Transit gennem det Danske Postomraade ad enhver Route, frem og tilbage, med Sverig og med Norge.

Den Godtgjørelse, som for disse Brevpækchers Transit over det Danske Postomraade bliver at udrede til den Dänische Postkasse af den Nordtyske Postbestyrelse, skal udgjøre:

- a) for 30 Grammer netto
Breve..... 6 Skill. Dansk,

b) für 40 Grammen
netto Druckfachen
und Waarenproben $\frac{1}{2}$ Schill. Dänisch.

Für diese Vergütung besorgt die Königlich Dänische Postverwaltung den Transport der fraglichen Briefpäckete auf ihrem Gebiete und auf den betreffenden Seepostrouten, sowie über den Sund.

In die Norddeutschen Briefpäckete nach und aus Schweden und Norwegen dürfen andere geschlossene Briefpäckete nicht mit verpackt werden.

Portofrei Korrespondenz, unbefristbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen, die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transitporto nur nach Maahgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung desselben wird in diesem Falle nach Briefraten, unter Anwendung des Saches von $1\frac{1}{2}$ Schilling Dänisch für jede Rate, stattfinden.

Um zwischen den, direkte Briefpäckete auswechselnden Postverwaltungen den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementsweg thunlich zu erleichtern, soll eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Druckfachen festgesetzten Transitgebühren hinsichtlich der im Abonnementsweg zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen dem Norddeutschen Postgebiete und Schweden und Norwegen, welche sich auf anderen als Dänischen Postschiffen

b) for 40 Grammer netto
trykte Sager og Vare-
prober $\frac{1}{2}$ Skill. Danst.

Før denne Godtgjærelse besørger den Kongelige Danske Postbestvrelse de omhandlede Brevpækkes Transport paa sit Omraade og paa vedkommende Søpostruter saavel som over Sundet.

I de Nordtyske Brevpækker til og fra Sverig og Norge maa der ikke indsluttes andre lukkede Brevpækker.

Før portofri Correspondance, Brevpostforsendelser, som ikke have funnet afleveres efter Bestemmelser, eller som efterhændes, samt Postanvisninger erlägges ingen Transitporto.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Hensyn til en med en tredje Bestyrelse truffen Overenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 omtalte Vægtprogression, vil Godtgjærelsen af Transitporten ligeledes kun finde Sted i Overensstemmelse med denne Vægtprogression. Godtgjærelsen vil i dette tilfælde finde Sted efter Brevrater med $1\frac{1}{2}$ Skilling Dansk for hver Rate.

Før så meget som muligt at lette de Postbestyrelser, der udvegne direkte Brevpækker, Abgangen til umiddelbart at abonnere paa Aviser og Tidsskrifter, skal der efter nærmere Overenskomst finde en til Diemedet svarende yderligere Redskættelse Sted af den i det foregående for trykte Sager fastsatte Transportsafgift med Hensyn til abonnerede Aviser og Tidsskrifter.

Før de lukkede Poste mellem det Nordtyske Postomraade og Sverig og Norge, som befinde sig paa andre Postslyde end Danske, skal der, naar disse

befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Dänischen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durch's Land abzuliefern, ein Dänisches Transitporto oder eine sonstige Dänische Postgebühr überhaupt nicht und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

Art. 21.

Fahrrpostsendungen.

Fahrrpostsendungen sind:

die gewöhnlichen Pakete,
die Pakete mit deklarirtem Werth,
die Briefe mit deklarirtem Werth, und
die Briefe mit Postvorschuß.

Die Fahrrpostsendungen werden in direkten Norddeutsch-Dänischen Frachtcarrenschlüssen durch die von den beiderseitigen Postverwaltungen zu bezeichnenden Postanstalten ausgewechselt.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden besonderen Vorschriften.

Infoevigt die Zulassung der Fahrrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Anforderungen in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung &c. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl &c. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniß halten.

Die Norddeutschen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrrpost des Zollvereins-Gewichts, die Dänischen Postanstalten des Dänischen Gewichts.

Jedem Pakete muß ein Begleitbrief

Skibe blot anløbe en Dansk Havn uden at aflevere Posten til Videreførsel til et andet Land, ikke opføres nogen Dansk Transitporto eller overhovedet nogenomhelt Dansk Postafgift, hvilket også skal gælde i tilfælde af, at deslige Poster omplades i Havn fra det ene Skib til det andet, uden at der derved findes nogen Postbefördering Sted tillands.

Art. 21.

Pakkepostforsendelser.

Pakkepostforsendelser ere:

Allmindelige Pakker,
Pakker med angiven Værdi,
Breve med angiven Værdi, og
Breve med Postforslud.

Pakkepostforsendelserne udveges ved direkte Nordtydsk-Danske Pakkepostkarter mellem de af de tovende Postbestyrelser opgivne Posthuse.

Med Hensyn til Behandlingen af Pakkepostforsendelserne ved Indleveringen og Afleveringen gælder de i hvort Postområde bestaaende særlige Forstifter.

Hørsaa vidt Untagelsen af Pakkepostforsendelser til Postbefördering i Bestemmelserne er afhængig af, at de fuldestgjøre særlige Fordringer med Hensyn til Beslæffenhed, Indholdet, Indpakningen o.s.v. af Forsendelserne, eller med Hensyn til Folgepapirernes Form, Antal o. s. v., ville de tovende Postbestyrelser ständig underrette hinanden om de paagældende Bestemmelser.

De Nordtydiske Posthuse betjene sig ved Pakkeposten af Toldforeningsvægten, de Danske Posthuse af den Danske Vægt.

Enhver Pakke skal ledsgages af et

beigegeben sein. Derselbe kann entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe beschwert ist, oder aus einer bloßen Adresse bestehen, darf jedoch das Gewicht von 15 Grammen nicht überschreiten.

Art. 22.

Zollverhältnisse.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrgästsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die Norddeutsche und die Dänische Verwaltung entfagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Art. 23.

Fahrgästporto.

Das Porto für die internationalen Fahrgästsendungen setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus dem Norddeutschen Porto nach Maahgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusetzenden Fahrgästarifs,
- b) aus dem Dänischen Porto nach Maahgabe des von der Dänischen Postverwaltung festzusetzenden Fahrgästarifs.

Es werden soweit als thunlich Tarife angewendet werden, welche bei angemessenen im Durchschnitt nicht über den Betrag des internen Fahrgästportos des betreffenden Gebiets hinausgehenden Sähen die größte Einfachheit darbieten.

Holgebrev. Dette kan enten være et formelig lukket Brev, som hverken maa indeholde Penge eller andre Gjenstande af angiven Verdi, eller kun en Adresse, men det maa ikke veie over 15 Grammer.

Art. 22.

Zoldforhold.

Med de Pakkepostforsendelser, som ere underkastede Zoldbehandling, forholdes der efter de Horskrifter, som Zoldlovene indeholder.

Den Nordtyske og den Danske Bestyrelse fralægger sig ethvert Ansvar for Angivelsernes Rigtighed.

Hvis en Affender skulde indlevere Gjenstande til Befordring under en uriktig Angivelse, bærer han de deraf opstaaende Folger og de ved Lovene bestemte Straffe.

Art. 23.

Pakkepostporto.

Portoen for internationale Pakkepostforsendelser sammenstelles paa følgende Maade:

- a) af den Nordtyske Porto efter den Pakkeposttarif, som fastsættes af den Nordtyske Postbestyrelse,
- b) af den Danske Porto efter den Pakkeposttarif, som fastsættes af den Danske Postbestyrelse.

Der vil saavidt muligt blive anvendt Tægter, som ved Siden af passende Satser, der gennemsnitlig ikke ere højere end den indenlandske Pakkepostporto paa vedkommende Omraade, frembyde den største Simphed.

Die Fahrrpostsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangsgrenz-Postanstalt frankirt, oder ganz frankirt abgejandt werden.

In Betreff der Tagirung der bei den Postanstalten der Grenzorte oder der betreffenden Hafenstädte aufgelieferten beziehungsweise nach denselben bestimmten Sendungen, sowie der sonstigen zum lokalen Verkehr zu rechnenden Sendungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich unter thunlichster Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse verständigen.

Für die durch Vermittelung der Norddeutschen Posten beförderten Fahrrpostsendungen im Verkehr dritter Postbezirke mit Dänemark sollen bezüglich der Norddeutschen und den weiteren Gebietsstrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern besonders vereinbart sind.

Ebenso soll es bezüglich der durch Vermittelung der Dänischen Posten beförderten Fahrrpostsendungen aus dem Norddeutschen Postgebiet nach Schweden und Norwegen et vice versa gehalten werden. Sollte zwischen den Norddeutschen Postverwaltung einerseits, und der Schwedischen beziehungsweise der Norwegischen Postverwaltung andererseits eine Auswechslung von Fahrrpostsendungen in direkten Karten schlüssen über das Dänische Gebiet eingerichtet werden, so wird gemeinsam mit der Dänischen Verwaltung in Erwägung gezogen werden, welche Vereinfachung der Tage etwa eintreten könnte, um eine möglichste Gleichförmigkeit in den Norddeutsch-Schwedischen, beziehungsweise den Norddeutsch-Norwegischen Fahrrposttarifen für die verschiedenen Routen und Jahreszeiten zu erzielen.

Art. 24.

Postvorschüsse.

Die Norddeutschen und die Dänischen

Pakkepostforsendelserne kunnen assedes ufranckerede, eller franlerede til vedkommende Udgangs-Grandse-Posthus, eller heelt franckerede.

Med Hensyn til Lageringen af de ved Posthusene i Grandse-districterne eller i vedkommende Havnestede indleverede henholdsvis dertil bestemte Forsendelser, saavelsom de øvrige Forsendelser, der maae anføres som locale, ville de twende Postbestyrelser træffe Overenskomst under muligst Hensyn til de bestaaende Forhold.

Hør de ved det Nordthydske Postvesen befordrede Pakkepostager mellem et tredie Postomraade og Danmark skulle, forsaavidt Befordringen paa det Nordthydske Omraade og det hünsides samme liggende Omraade angaaer, de Tagter anvendes, som ere særlig vedtagne med vedkommende tredie Land.

Paa samme Maade skal forholdes med de ved det Danske Postvesen befordrede Pakkepostforsendelser fra det Nordthydske Postomraade til Sverig og Norge et vice versa. Skulde der mellem den Nordthydske Postbestyrelse paa den ene Side og den Svenske henholdsvis den Norske Postbestyrelse paa den anden Side blive indrettet en Udvægling af Pakkepostager ved directe Rakter over det Danske Omraade, vil det i Fællesstab med den Danske Postbestyrelse blive taget under Overveielse, hvilken Simplification af Tagten der mulig kunde indføres for at bewirke den størst mulige Eensformighed i de Nordthyds-Svenske henholdsvis de Nordthyds-Norske Pakkepoststørter for de forskellige Router og Aarstider.

Art. 24.

Postforstud.

De Nordthydske og de Danske Post.

Postanstalten sollen befugt sein, auf gewöhnliche Briefe und auf Fahrtpostsendungen Postvorschüsse bis zur Höhe von 50 Thalern des Dreizigthalersfusses oder 75 Thalern Dänisch an die Absender, unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsformen, zu leisten.

Die Auszahlung des Postvorschuszbetrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der Postanstalt des Bestimmungsortes die Anzeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuss unterliegen dem Fahrtporto. Für den Vorschuss wird, außer dem tarifmäßigen Porto für die Sendung, noch eine Gebühr nach denjenigen Sätzen erhoben, welche bei der Aufgabe Postanstalt für die im inneren Verkehr beförderten Vorschussendungen gelten. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuss leistet.

Wird eine Vorschussendung nicht innerhalb 14 Tage nach der Aufunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzögert an die Postanstalt des Aufgabeburtes zurückgesandt werden. Dieses gilt auch von Vorschussendungen mit dem Vermerk: poste restante.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Württemberg und Baden Anwendung.

Invieweit und unter welchen Bedingungen im Verkehr mit anderen Ländern das Postvorschussverfahren zulässig ist, darüber werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich vor kommendenfalls Mittheilung machen.

Art. 25.

Portoansätze in den Frachtkarten.

Bei der Auswechselung der Fahrtpost-

huse skulle være befoede til under Jagttagelse af de nødvendige Tifferhedsformer at give Uffenderne Postforstud paa sedvanlige breve og Pakkepostforsendelser indtil et Beløb af 50 Thaler efter Tredivethalersfoden eller 75 Rigsdaler Dansk.

Udbetalingen af Postforstudbeløbet kan ikke forlanges af Uffenderen, forend der fra Bestemmelsesstedets Posthus er indlobet Anmeldelse om, at Adressaten har indlost Forsendelsen.

Forsendelser med Postforstud ere underlæstede Pakkepostporto. For Forstudet bliver foruden den tægtmæssige Porto for Forsendelsen endvidere opfretet et Gebyr efter de Sæter, som gjælder ved Indleverings-Posthuset som de i Indlandet befærdede Postforstudforsendelser. Dette Gebyr tages til Indtagt af den Postbestyrelse, hvis Posthus giver Forstudet.

Bliver en Forskudsfor sendelse ikke indlost inden 14 Dage efter Ankomsten til Bestemmelsesstedet, maa Forsendelsen efter Udløbet af denne Frist ufortovet tilbage sendes til Indleveringsstedets Posthus. Dette gjælder også om Forstudforsendelser med Merket poste restante.

Bestemmelserne i nærværende Artikel komme også til Anwendung i Forhold til Bayern, Württemberg og Baden.

Hvorvidt og under hvilke Betingelser Postforstud funne udvegles med andre Lande, decom ville de twende Postbestyrelser i modende Tilfælde gjenstigig underretth hinanden.

Art. 25.

Porto-Ansættelse i Pakkepostkarterne.

Bed Udveglingen af Pakkepostfor-

sendungen haben die Norddeutschen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 = 1 Thaler) anzusezen und das der Dänischen Postverwaltung zustehende Franco in Schillingen (96 = 1 Reichsthaler) zu vergüten, die Dänischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Schillingen anzusezen, das Franco aber in Silbergroschen zu vergüten. Insoweit eine Reduction der einen Währung in die andere Behusß der Erhebung des Portos oder Frankos erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzierenden Betrages bewirkt werden.

Art. 26.

Garantie.

Bei etwaigem Verluste oder Beschädigungen einer Fahrgeschäftsführung hat jede Postverwaltung nach Maafgabé der diesenthalb in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als maafgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Norddeutschen und der Dänischen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

Art. 27.

Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Mit-

sendelserne have de Nordtyske Posthuse at ansette deres Porto og Udlæg i Solvgroschen (30 = 1 Thaler) og at godtgjøre den Franco, som tilkommer den Danske Postbestyrelse, i Skilling (96 = 1 Rigsdaler); de Danske Posthuse ansette derimod deres Porto og Udlæg i Skilling, men godtgjøre Francoen i Solvgroschen. Højsaa vidt en Reduction fra den ene Montfod til den anden er nødvendig til Optækningen af Portoen eller Francoen, vil den blive iværksat saa noejagtig som muligt efter den sande Verdi af det Belob, som skal reduceres.

Art. 26.

Garanti.

Naar en Pakkepostsforsendelse forkommer eller bestädiges, har hver Postbestyrelse i Overeensstemmelse med de desangaaende paa vedkommende Omraade bestaaende Love eller Forordninger at bere Ansvaret derfor indtil det Sted, hvor Posten overleveres, d. e. saa langt som den skal besørge Transporten, og beholder hver af Parterns Ansvaret for sine Embedsmænds eller de iovrigt ved Posten beskjæftigede Personers Utrofabet, Skuld eller Skjedesløshed.

Saa fremt Tabet eller Beskadigelsen stulde inddrage paa en tredie Postbestyrelses Omraade, ere, hvad Ansvaret angaaer, de af denne Bestyrelse conventionsmæssig overtagne Forpligtelser at betragte som afgjørende.

Før mulig Søslade overtages ingen Garanti af den Nordtyske og den Danske Postbestyrelse.

Art. 27.

Portofrihed.

Den Correspongance, som Medlem-

glieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertragshliegenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Herner bleibt Porto außer Ansatz für die Korrespondenz in reinen Staatsdienst angelegenheiten, welche zwischen den beiden seitigen Behörden unter einander geführt wird.

Dergleichen Korrespondenz muss in Rücksicht auf die äußere Beschaffenheit: Verschluß mit dem Dienstsiegel, Portofreihesermerk u. s. w., den im Aufgabegebiet geltenden desfallsigen Bestimmungen entsprechen.

Art. 28.

Abrundung der Portobeträge. Umrechnung in andere Münzwährungen.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Vertrage nach der Thalerwährung angegebenen Postlosfälle in die Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

Art. 29.

Generalabrechnung.

Die Generalabrechnung zwischen der Norddeutschen und der Dänischen Postverwaltung soll monatlich durch das Postabrechnungs-Bureau in Berlin und die Rechnungsabtheilung der Dänischen Postverwaltung in Kopenhagen bewirkt werden.

Der Abschluß der Abrechnung ist in der Währung des Dreißighalersfußes auszudrücken.

Die in Dänischer Währung erscheinenden Beträge sollen allgemein nach dem Verhältnis von $18\frac{1}{2}$ Reichsthalern gleich 14 Thaler auf die Währung des Dreißighalersfußes zurückgeführt werden.

merne af Regent-Hamilierne inden de høje contraherende Parters Omraader indbyrdes vugle, befordes portofrit.

Ei heller beregnes Porto for den Correspondance, som i rene Statsjenseste-Undgælder føres indbyrdes mellem Autoriteterne paa begge Sider.

Saadan Correspondance maa hvad angaaer den ydre Bestaffensbed, Forsegling med Ejendom-Segl, Portofriheds-Paa-tegnning, o. s. v., fyldestgjøre de paa Indleveringsomradet i sia Henseende gjeldende Bestemmelser.

Art. 28.

Afrounding af Portobelobene. Omsetning til anden Montfod.

Den Nordtyske Postbestyrelse vil forse for den noigst mulige Omsetning af de i nærværende Convention efter Thaler-Montfoden angivne Postafsatser til Gylden-Montfoden og ved Afroundingen til vedkommende Lands Montage Hensyn til de ved Opteckningen i Betragtning kommende Forhold.

Art. 29.

General-Afregning.

General-Afregningen mellem den Nordtyske og den Danske Postbestyrelse skal ske maanedlig ved Post-Afregnings-bureauet i Berlin og den Danske Post-bestyrelsес Regnskabsafdeling i Kjøbenhavn.

Afslutningen af Afregningen udtrykkes i Tredivehaller-Montfoden.

De i Dansk Mont fremtrædende Belob reduceres i Almindelighed efter Forholdet af $18\frac{1}{2}$ Rigsdaler = 14 Thaler til Tredivehaller-Montfoden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Zahlung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen, und zwar:

- a) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt,
- b) in Wechseln auf Kopenhagen, wenn eine Forderung für die Dänische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Art. 30.

Postkontraventionen.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile werden darüber wachen, daß im gegenseitigen Verlebt die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechterhaltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der Postschiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Gebiets hingewiesen werden.

Art. 31.

Ausführungs-Reglement.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung dieses Vertrages zu vereinbaren und in diesem Ausführungs-Reglement, oder in den von Zeit zu Zeit nach Maßgabe des wechselnden Bedürfnisses von ihnen zu verabredenden Nachträgen zu demselben, namentlich über folgende Verhältnisse spezielle Bestimmungen zu treffen:

- 1) die Kartenschlußverbindungen zwischen den einzelnen Grenzpostanstalten,
- 2) die Benutzung der Postrouten, Spedition der Korrespondenz und der Fahrpostsendungen,

Ester fastsættelsen af Afrechningen skal Betalingen, med Forbehold af mulige Notater, ske hvæt Tjæringaaar

- a) i Begler paa Berlin, naar der udkommer en Fordring for den Nordtyske Postbestyrelse,
- b) i Begler paa Kjøbenhavn, naar der udkommer en Fordring for den Danske Postbestyrelse.

De Omkostninger, der opstaae ved Betalingens Erlæggelse, børres altid af den betalingspligtige Part.

Art. 30.

Postcontraventioner.

De tvende hoie contraherende Parter ville vaage over, at i den gjenstige Forbindelse de bestaaende Love og Fordninger om Opritholdelsen af Postregalegetages til Folge. I Sædeleshed vil Efterlevelsen af Forstiftet i hvæt Omraades Postlove blive indskærpet Personælet paa Poststaben.

Art. 31.

Expeditions-Reglement.

De tvende Postbestyrelser bemyndiges til at vedtage et Reglement for at sifre den overensstemmende Udførelse af nærværende Convention og til i dette Expeditions-Reglement eller i de af dem fra Tid til anden efter det veglende Bebov aflatte Tilføjninger at træffe særlige Bestemmelser, navnlig om følgende Forhold:

- 1) Karteudvejlings-Forbindelserne mellem de enkelte Grændsdepotshuse,
- 2) Benyttelsen af Postruterne, Correspondancens og Pakkepostagens Instradering,

- 3) die Vergütungssätze und sonstige Bedingungen für die zum Einzeltransit überlieferten Korrespondenzen,
 - 4) die näheren Bestimmungen und Versendungsbedingungen in Betreff der recommandirten Briefe, der Drucksachen, der Waarenproben und der Postanweisungen,
 - 5) die spezielle Regelung wegen der Benutzung von Privatschiffen zur Beförderung von Postsendungen,
 - 6) die Lokaltaxen für den Verkehr der Grenzdörfer, Hafenstädte &c.,
 - 7) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Abrechnungswesens,
 - 8) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig speditirten Gegenstände,
 - 9) die Vereinbarungen wegen der expressiven Bestellung von Briefpostsendungen.
- 3) Betalingssatserne og de øvrige Bedingelser for den til Enseleittransit overleverede Correspondance,
 - 4) de nærmere Bestemmelser og Forfærdelsesvilkår for anbefalede Breve, trykte Sager, Bareprover og Postanvisninger,
 - 5) de specielle Forskrifter om Benytelsen af private Skibe til Befordring af Postforsendelser,
 - 6) Localtaxerne for Forsendelserne indenfor Grænsedistricterne samt til og fra Havnestederne o. s. v.,
 - 7) Formelne for den tekniske Expeditionsstjeneste og Afregningsvæsenet,
 - 8) Behandlingen af Lobesedler og af Gjenstande, der ikke have funnet bejorges eller skulle estersendes eller ere feilende,
 - 9) Bestemmelser om Express-Besorgelse af Brevpostfager.

Art. 32.

Beginn und Ablauf des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. Mai 1868. in Kraft.

Die Vereinbarungen in dem, die Aufhebung der Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg betreffenden Art. 2. dieses Vertrages sind für alle Zeiten abgeschlossen und unwiderruflich.

Die in den übrigen Artikeln des Vertrages enthaltenen Festsetzungen bleiben so lange in Gültigkeit, bis einer der beiden Hohen vertragsschließenden Theile dem andern Ein Jahr und drei Monate im Voraus die Absicht ankündigt, den Vertrag aufzuheben. Die Aufhebung ist nur zum 1. April jedes Jahres statthaft.

Alle bisherigen Postverträge und auf die in dem gegenwärtigen Vertrage geord-

Art. 32.

Conventionens Krafttraden og Øphør.

Nærvarrende Convention træder i Kraft den 1^{ste} Mai 1868.

Bestemmelserne i Conventionens Artikel 2 om Øphevelsen af de Danske Postrettigheder i Lübeck og Hamburg ere vedtagne for beständig og uigjenfaldelig.

De i Conventionens øvrige Artikler indeholdte Bestemmelser forblive i Kraft indtil en af de twende høje contraherende Parter et Aar og tre Maaneder forud tilfældigviser den anden den Henvigt, at opnave Conventionen. Øphevelsen kan kun ske til hvert Aars 1^{ste} April.

Alle hidtil gjeldende Postconventioner og Overeenkomster, vedkommende

neten Verhältnisse bezüglichen Vereinbarungen zwischen den jetzt zum Norddeutschen Bunde gehörigen Gebieten und Dänemark verlieren mit Ablauf des Monats April 1868. ihre Gültigkeit.

Art. 33.

Ratifikation.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifikations-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und bezeichnet.

So geschehen zu Berlin, am siebenten April Einthalusend achthundert acht und sechzig.

Heinrich Stephan.

(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Art. 33.

Ratification.

Ratificationen af nærværende Convention skal skee saa snart som muligt og Udtverlingen af Ratificationsakterne foregaae i Berlin.

Til Bekræftelse heraf have begge Parters Bevoldmægtigede undertegnet og forseglet Conventionen i dobbelt Udfordrigelse.

Skeet i Kjøbenhavn, den niende April Et Tusende Ottre Hundrede Ottre og Tre-sindstyve.

Levy.

(L. S.)

Verzeichniß

der

auf die Postklasse des Norddeutschen Bundes aus Anlaß der vertragsmäßig vereinbarten Aufhebung der Königlich Dänischen Ober-Postämter in Lübeck und Hamburg zu übernehmenden Pensionen.

Gew. Nummer.	Name des betreffenden Beamten.	Dienststellung	Betrag der Pension.
			Thaler im Dreißig-Thaler-Jahr
1.	Kammerherr Ernst von Holstein.	Director des Ober-Postamts in Lübeck	2,300
2.	Kammerrath Johan Ludvig Ge- derspiel	Kontroleur des Ober-Postamts in Hamburg	600
3.	J. P. B. Mazar de la Garde..	Postsekretair des Ober-Postamts in Lübeck	350
4.	Nicolay Detlef Thams	Postsekretair des Ober-Postamts in Hamburg	350
5.	Søren Noed Dragsted	Postsekretair des Ober-Postamts in Hamburg	200
6.	Rasmus Kragh	Briefträger des Ober-Postamts in Hamburg	200
7.	Niels Larsen	Briefträger des Ober-Postamts in Lübeck	200

Fortegnelse

over

de Pensioner, der blive at overtage af det Nordtyske Forbunds Postkasse i Anledning af den conventionsmæssig vedtagne Ophævelse af de Kongelige Danske Overpostamter i Lübeck og Hamborg.

Post-Rummet.	Bedkommede Embedsmænds	Beløbet af Pensionen. Taler efter Tredivehalvtredoben.	
	Navn.		Stilling.
1.	Kammerherre Ernst von Holstein	2,300	Directeur for Overpostamtet i Lübeck
2.	Kammerraad Johan Ludvig Ge- derspiel	600	Controleur ved Overpostamtet i Ham- borg.....
3.	F. P. B. Mazar de la Garde..	350	Postskriver ved Overpostamtet i Lübeck
4.	Nicolay Detlef Thams.....	350	Postskriver ved Overpostamtet i Ham- borg
5.	Soren Roed Dragsted	200	Postskriver ved Overpostamtet i Ham- borg
6.	Nasmus Kragh	200	Postbud ved Overpostamtet i Ham- borg
7.	Niels Barfæn	200	Postbud ved Overpostamtet i Lübeck

(Nr. 96.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, am 9. Mai d. J. dem an Allerhöchstihrem Hofe beglaubigten Kaiserlich Brasilianischen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Bianna de Lima, eine Privat-Audienz zu ertheilen und aus dessen Händen ein Schreiben Seiner Majestät des Kaisers von Brasilien entgegenzunehmen, wodurch derselbe in der gedachten Eigenschaft zugleich beim Norddeutschen Bunde beglaubigt worden ist.

(Nr. 97.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes den Preußischen Consul T. B. Haerch zu Aalborg zum Consul des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht.

Rebigitt im Bureau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Detter).